

# *Comencem l'Orquestra*

*Vamos a empezar la Orquesta - Let's Begin Orchestra*

## **3**

# *Hung-Sai*

*Cançó popular xinesa*

*Canción popular china - Chinese Folk Song*

***Josep Maria Aparicio***



**DINSIC**  
Publicacions Musicals



Hung-Sai

Cançó popular xinesa - Canción popular china - Chinese Folk Song

Disseny coberta: Lluïsa Jover  
Maquetació: DINSIC GRÀFIC

1a edició: Setembre 2004

© Josep Maria Aparicio  
© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.  
Santa Anna, 10, E 3a, 08002 - Barcelona

Imprès a: Copisteria Miracle  
Rector Ubach, 6-10, 08021-Barcelona

Dipòsit legal: B-37.071-2004  
ISMN: M-69210-237-3

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, comprenent-hi la reprografia i el tractament informàtic, com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

DISTRIBUEIX: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.  
Santa Anna, 10 - E 3 – 08002 Barcelona  
tel. 93.318.06.05 – fax 93.412.05.01  
e-mail: [dinsic@dinsic.es](mailto:dinsic@dinsic.es)  
<http://www.dinsic.es> <http://www.dinsic.com>



## *Col·lecció flexible*

### *Des de piano i un instrument, fins a conjunt instrumental*

Aquesta col·lecció posa a l'abast de les escoles de música un material absolutament flexible que permet l'inici de la pràctica orquestral.

Els arranjaments estan pensats per poder ser interpretats des de la formació de duet (qualsevol instrument més piano) fins a un gran grup d'instruments.

Tenint en compte la variabilitat en la composició, quant a nivell i nombre de membres d'aquest tipus d'orquestrats inicials, la instrumentació definitiva de l'arranjament es deixa en mans del director.

Així, el director és l'encarregat d'acabar de donar forma a l'arranjament per tal que amb la seva creativitat i amb el coneixement del seu grup concret, l'arranjament agafi d'una banda un caràcter personal i de l'altra

una màxima adaptació a les característiques específiques del grup que l'ha d'interpretar.

La partitura no està pensada perquè tots els estudiants necessàriament toquin alhora. En funció de la disponibilitat d'instruments i del nivell dels alumnes es podrà instrumentar de diverses maneres, i fer que en determinats moments alguns instruments toquin i d'altres deixin de fer-ho, tot aconseguint un resultat més variat i contrastat i, alhora, més adaptat a les possibilitats reals i concretes del conjunt instrumental de què es disposi.

Algunes parts tenen una dificultat una mica més avançada, per permetre, si convé, afegir estudiants de més nivell.

Alfons Reverté i Casas

Aquesta obra està basada en la cançó popular xinesa *Hung-Sai*.

La melodia utilitza l'escala pentatònica, com una gran part de la música tradicional xinesa, i oriental en general.

La primera part està pensada per ser interpretada d'una manera molt lírica i lliure, o sigui que fins i tot el primer compàs es

pot allargar fins als 30 segons, tot improvisant efectes de percussió amb plats, triangle, gong o qualsevol altre instrument que mantingui el caràcter oriental. La segona part, en contrast amb la primera, ha de ser interpretada molt rítmica i marcada.

Josep Maria Aparicio

Part 1:	Do, Sib (flauta, oboè, clarinet, violí, instruments Orff)
Part 2:	Do, Sib, Fa, Mib (flauta, oboè, clarinet, violí, saxofon alt, instruments Orff)
Part 3:	Do, Sib, Fa, Mib (clarinet, saxofon alt i tenor, Trompa en Fa, violí, viola, instruments Orff)
Piano:	Teclats
Baixos:	Do, Sib (fagot, contrabaix, baix elèctric, metal·lòfon baix, timpani)
Percussió:	(triangle, caixa, gong, timpani)
Full en blanc:	Per tal que, si convé el director pugui fer parts especials personalitzades.



## *Colección flexible*

### *Desde piano más un instrumento, hasta grupo instrumental*

Esta colección pone al alcance de las escuelas de música un material absolutamente flexible para la iniciación a la práctica orquestal.

Los arreglos están concebidos para poder ser interpretados desde la formación de dúo (cualquier instrumento más piano) hasta un gran grupo de instrumentos.

Teniendo en cuenta la variabilidad en la composición, en cuanto a nivel y número de miembros de este tipo de orquestas iniciales, la instrumentación definitiva del arreglo se deja en manos del director.

Por ello, el director es el encargado de acabar de dar forma al arreglo, para que con su creatividad y conocimiento de su grupo, el arreglo adopte, por una parte un carácter personal y por otra parte una máxima adaptación a las características específicas del

grupo que debe interpretarlo.

La partitura no está concebida para que todos los estudiantes necesariamente toquen a la vez. En función de la disponibilidad de instrumentos y del nivel de los alumnos se podrá instrumentar de formas distintas, y hacer que en determinados momentos algunos instrumentos toquen y los otros dejen de hacerlo, consiguiendo un resultado más variado y contrastado, a la vez que será más adaptado a las posibilidades reales y concretas del conjunto instrumental de que se disponga.

Varias partes presentan una dificultad un poco más avanzada, para permitir, si conviene, añadir estudiantes de más nivel.

Alfons Reverté i Casas

Esta obra se basa en la canción popular china *Hung-Sai*.

La melodía utiliza la escala pentatónica, como gran parte de la música tradicional china, y oriental en general.

La primera parte está concebida para que se interprete de un modo muy lírico y libre, o sea que el primer compás puede alar-

garse hasta los 30 segundos, a través de la improvisación de efectos de percusión con platos, triángulo, gong o cualquier otro instrumento que mantenga el carácter oriental. La segunda parte, en contraste con la primera, debe ser interpretada muy rítmica y marcada.

Josep Maria Aparicio

Parte 1:	Do, Sib (flauta, oboe, clarinete, violín, instrumentos Orff)
Parte 2:	Do, Sib, Fa, Mib (flauta, oboe, clarinete, violín, saxofón alto, instrumentos Orff)
Parte 3:	Do, Sib, Fa, Mib (clarinete, saxofón alto y tenor, Trompa en Fa, violín, viola, instrumentos Orff)
Piano:	Teclados
Bajos:	Do, Sib (fagot, contrabajo, bajo eléctrico, metalofón bajo, timpani)
Percusión:	(triángulo, caja, gong, timpani)

Hoja en blanco: Para que, si es preciso, el director pueda realizar partes especiales personalizadas.



***A Flexible collection for instrumental ensembles  
that can be performed by piano with one instrument  
all the way up to full-sized ensemble.***

The "Let's Begin Orchestra" series brings to music schools a body of material which is extremely flexible for the initiation of orchestral practice.

These arrangements for beginning ensembles are conceived to be played by groups ranging from duet (any instrument plus piano), all the way up to a large group of instruments.

In this fashion, the director gives final form to the arrangement according to the characteristics of the piece and the necessities of the group.

Even though the score indicates complete parts for all the instruments, it is not intended to be played by all instruments at all times.

In some parts, the difficulty is a bit more advanced to allow, if convenient, the addition of higher level students.

Alfons Reverté i Casas

This piece is based on the Chinese folk song *Hung-Sai*.

The melody uses the pentatonic scale, like much traditional music from China and from the oriental world in general.

The first part of the work is intended to be played in a very lyrical, free way, so much so that the first bar can be stretched out to take

up to 30 seconds, improvising percussion effects with the cymbals, the triangle, the gong or any other instrument that can preserve the oriental flavour. The second part, in contrast with the first, is to be performed in a highly rhythmical, pointed manner.

Josep Maria Aparicio

Part 1:	C, Bb (flute, recorder, oboe, clarinet, violin, Orff instruments)
Part 2:	C, Bb, F, Eb (flute, recorder, oboe, clarinet, violin, alto saxophone, Orff instruments)
Part 3:	C, Bb, F, Eb (clarinet, alt & tenor saxophone, horn in F, violin, viola, Orff instruments)
Piano:	Keyboards
Bass:	C, Bb (bassoon, contra-bass, electric bass, bass metallophone, timpani)
Percussion:	(triangle, snaredrum, gong, timpani)

Blank sheet of paper: This is for cases in which the conductor or finds it convenient to do special personalized parts.



# Hung Sai

Cançó popular xinesa - Canción popular china - Chinese Folk Song

Josep Maria Aparicio

Part 1  $\text{♩} = 60$

Part 2 *mf*

Part 3 *mf*

Piano (Teclats) *mf*

Baixos *mf*

Triangle *mf*

Caixa *mf*

Gong Cym Sus. (Gong) *mf*

Timpani *mf*

6



# Hung Sai

Cançó popular xinesa - Canción popular china - Chinese Folk Song

Josep Maria Aparicio

## Part 1 - Do

Parte 1 - Do / Part 1 - C

*mf*

*Allegro*  
♩ = 108

*f*

*mf*

*f*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*



# Hung Sai

Cançó popular xinesa - Canción popular china - Chinese Folk Song

Josep Maria Aparicio

## Part 2 - Do

Parte 2 - Do / Part 2 - C

60

*mf*

*Allegro*

108

*mf*

6

12

*f*

18

23

27

33

38

*mf*

*f*

43

47

51



*Josep Maria Aparicio*

### **Parte 3 - Do / Part 3 - C**

Fotocopiar les partitions és il·legal



# Hung Sai

Cançó popular xinesa - Canción popular china - Chinese Folk Song

Josep Maria Aparicio

## Percussió - Triangle, Caixa

Percusión / Percussion - Triangulo, Caja / Triangulo, Snaredrum

**Triangle**  
♩ = 60  
*mf*

6

**Allegro**  
♩ = 108 **4**

**Caixa**  
15  
*f*

19 *mf*

24

28

33

37

42

47

51



# Hung Sai

Cançó popular xinesa - Canción popular china - Chinese Folk Song

Josep Maria Aparicio

**Piano**

**Teclats / Teclados / Keyboards**

The musical score is written for piano and is divided into five systems. The first system begins with a tempo marking of  $\text{♩} = 60$  and a dynamic marking of *mf*. The key signature has one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The melody is in the right hand, and the accompaniment is in the left hand. The second system continues the melody and accompaniment. The third system starts at measure 11 with a tempo change to *Allegro* and a tempo marking of  $\text{♩} = 108$ , and a dynamic marking of *f*. The fourth system continues the *Allegro* section. The fifth system starts at measure 19 and features a more complex accompaniment in the left hand with eighth notes and a melody in the right hand with chords and accents.